

Deu

Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בְּתַרְשׁוֹ	כִּי	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	פָּסַח	וַעֲשִׂיתְי	הָאֲבִיב	תַּרְשׁוֹ	אֶת־	שְׁמוֹר	1
в-місяці	бо	Богу-твоему	Господу	Пасху	i-совершай	Авів	місяць	—	дотримуй	
H2320		H0430	H3068	H6453		H0024	H2320	H0853	H8104	
				לַיְלָה:	מִמִּצְרַיִם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הוֹצִיאָךְ	הָאֲבִיב	
				вночі	з-Єгипту	Бог-твій	Господь	вивів-тебе	Авів	
				H3915	H4714	H0430	H3068	H3318	H0024	

Додержуй місяця авіва, і справиш Пáсху для Господа, Бога свого, бо в місяці авіві вивів тебе Господь, Бог твій, з Єгипту вночі.

אֲשֶׁר־	בְּמִקּוֹם	וּבְקָר	צֹאן	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	פָּסַח	וּזְבַחְתָּ	2
яке	на-місці	i-велику-худобу	дрібну-худобу	Богу-твоему	Господу	Пасху	i-заколи	
	H4725	H1241	H6629	H0430	H3068	H6453	H2076	
				שָׁם:	שְׁמוֹ	לְשִׁכּוֹן	יְהוָה	יִבְתָּר
				там	ім'я-Своє	щоб-поселити	Господь	обере
				H8033	H8034	H7931	H3068	H0977

І заколи пасху для Господа, Бога свого, з худоби дрібної та з худоби великої в місці, яке вибере Господь, щоб там перебувало ім'я Його.

לֶחֶם	מִצּוֹת	עִלּוֹ	תֹאכַל־	יָמִים	שִׁבְעַת	חֲמִין	עִלּוֹ	תֹאכַל	לֹא־	3
хліб	прісний-хліб	з-ним	їж	днів	сім	квасного	з-ним	їж	не	
H3899	H4682		H0398	H3117	H7651			H0398	H3808	
יּוֹם	אֶת־	תִּזְכֹּר	לְמַעַן	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יֵצְאָתְךָ	בְּחַפְזוֹן	כִּי	עָנִי	
день	—	пам'ятав	щоб	Єгипту	із-землі	вийшов	поспіхом	бо	страждання	
H3117	H0853	H2142	H4616	H4714	H0776	H3318	H2649		H6040	
				חַיִּיךָ:	יָמֵי	כָּל־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	צֵאתְךָ	
				життя-твого	дні	всі	Єгипту	із-землі	виходу-твого	
					H3117	H3605	H4714	H0776	H3318	

Не будеш їсти при тому квáшеного, сім день будеш їсти при тому опрісноки, хліб бідівання, — бо в поспіху вийшов ти з єгипетського країу, — щоб усі дні життя свого пам'ятати день свого віходу з єгипетського країу.

וְלֹא־	יָמִים	שִׁבְעַת	גְּבֻלָּךְ	בְּכָל־	שָׂאֵר	לָךְ	וּרְאָה	וְלֹא־	4	
i-нехай-не	днів	сім	території-твоїй	на-всій	закваска	у-тебе	побачиться	i-нехай-не		
H3808	H3117	H7651	H1366	H3605	H7603		H7200	H3808		
				לְבֹקֶר:	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם	בְּעֶרֶב	תִּזְכַּח	אֲשֶׁר	
				до-ранку	перший	в-день	увечері	заколеш	яке	
				H1242	H7223	H3117	H6153	H2076	H1320	

І не буде бачене в тебе квáшене сім день у всім краї твоім. А з м'яса, що заколеш у жертву ввечері першого дня, ніщо не буде ночувати до ранку.

5
 יְהוָה אֲשֶׁר־ שְׁעָרֶיךָ בְּאַחַד הַפָּסוּךְ אֶת־ לִזְבֹּחַ תִּזְבֹּחַ לֹא
 Господь яке з-міст-твоїх в-одному Пасху — приносити-в-жертву можеш не
[H3068](#) [H8179](#) [H0259](#) [H6453](#) [H0853](#) [H2076](#) [H3201](#) [H3808](#)

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ :
 Бог-твій дає тобі
[H5414](#) [H0430](#)

Не будеш закріплювати пасху в одному з тих твоїх міст, які Господь, Бог твій, дає тобі.

6
 שְׁמוֹ לְשַׁכֵּן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יִבְחַר אֲשֶׁר־ הַמָּקוֹם אֵל־ אִם־ כִּי
 ім'я-Своє щоб-поселити Бог-твій Господь обере яке місці на тільки але
[H8034](#) [H7931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0977](#) [H4725](#) [H0413](#)

צֵאתְךָ מוֹעֵד הַשֶּׁמֶשׁ כְּבוֹא בְּעֶרְבַּ הַפָּסוּךְ אֶת־ תִּזְבַּח שָׁם
 виходу-твого у-пору сонця при-заході увечері Пасху — принесеш-в-жертву там
[H3318](#) [H4150](#) [H8121](#) [H0935](#) [H6153](#) [H6453](#) [H0853](#) [H2076](#) [H8033](#)

מִמִּצְרַיִם :
 з-Єгипту
[H4714](#)

Але тільки на тому місці, яке вибере Господь, Бог твій, щоб там перебувало ім'я Його, заколеш пасху увечері, при заході сонця, у час твого виходу з Єгипту.

7
 וּבִשְׁלֹתְ וְאָכַלְתָּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפְנִיתָ
 і-звариси і-з'їси на-місці яке вибере Господь Бог-твій у-ньому і-повернешся
[H6437](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0977](#) [H4725](#) [H0398](#) [H1310](#)

בְּבֹקֶר וְהֵלַכְתָּ לְאֹהֲלֶיךָ :
 вранці і-підеш до-наметів-твоїх
[H0168](#) [H1980](#) [H1242](#)

І будеш варити, і будеш їсти на тому місці, яке вибере Господь, Бог твій. А рано обернешся, і підеш до наметів своїх.

8
 שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֻרַת לַיהוָה
 шість днів їж прісний-хліб а-в-день сьомий зібрання-урочисте Господу
[H3068](#) [H6116](#) [H7637](#) [H3117](#) [H4682](#) [H0398](#) [H3117](#) [H8337](#)

אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה :
 Богу-твоєму не роби роботи
[H4399](#) [H3808](#) [H0430](#)

Шість день будеш їсти опрісноки, а сьомого дня — віддання свята для Господа, Бога твого, иє будеш робити зайняття.

9
 שָׁבְעָה שָׁבְעַת תִּסְפְּרָ לָךְ מִהַחֵל קַרְמֵשׁ בְּקֹלְהָ תַחֵל לְסַפֵּר שָׁבְעָה
 сім тижнів тижнів собі відлічи від-початку серпа на-колоссях почнеш лічити сім тижнів
[H7651](#) [H7620](#) [H7651](#)

שָׁבְעוֹת :
 тижнів
[H7620](#)

Сім тижнів відлічиш собі, — від початку праці серпа на дозрілому збіжжі зачнеш лічити сім тижнів.

יָדָךְ	נְדָבָת	מִסָּת	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	שָׁבְעוֹת	תָּג	וַעֲשִׂיתָ	10
руки-твоєї	добровільного-дару	з-мири	Богу-твоєму	Господу	Тижнів	свято	i-совершиш	
H3027	H5071	H4530	H0430	H3068	H7620	H2282		
		אֱלֹהֶיךָ:	יְהוָה	יְבָרְכֶךָ	כַּאֲשֶׁר	תֵּתֶן	אֲשֶׁר	
		Бог-твій	Господь	благословить-тебе	як	даси	який	
		H0430	H3068	H1288		H5414		

I справиш свято Тижнів для Господа, Бога свого, у міру добровільного дару своєї руки, що нею даси, як поблагословіть тебе Господь, Бог твій.

וְעַבְדְּךָ	וּבִתְּךָ	וּבִנְךָ	אַתָּה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּלְפָנַי	וְשִׂמְחָתְךָ	11
i-раб-твій	i-дочка-твоя	i-син-твій	ти	Богом-твоїм	Господом	перед	i-радій	
H5650	H1323			H0430	H3068	H6440	H8055	
אֲשֶׁר	וְהָאֵלְמָנָה	וְהַיְתוּם	וְהַגֵּר	בְּשַׁעְרֶיךָ	אֲשֶׁר	וְהַלְוִי	וְנֶאֱמַתְךָ	
які	i-вдова	i-сирота	i-приходько	y-містах-твоїх	який	i-левіт	i-рабиня-твоя	
	H0490	H3490	H1616	H8179		H3881	H0519	
שָׁם:	שְׁמוֹ	לְשִׁכְּן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	בְּמְקוֹם	בְּקִרְבְּךָ
там	ім'я-Своє	щоб-поселити	Бог-твій	Господь	обере	яке	на-місці	серед-тебе
H8033	H8034	H7931	H0430	H3068	H0977		H4725	H7130

I будеш радіти перед лицем Господа, Бога свого, ти, i син твій, i дочка твоя, i раб твій, i невільниця твоя, i Левит, що в брамах твоїх, i приходько, i сирота, i вдова, що серед тебе в місці, яке вибере Господь, Бог твій, щоб там перебувало ім'я Його.

הָאֵלֶּה:	הַחֲקִים	אַתָּה	וַעֲשִׂיתָ	וְשִׁמַּרְתָּ	בְּמִצְרַיִם	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי	וְזָכַרְתָּ	12
ці	постанови	—	i-виконуй	i-дотримуй	в-Єгипті	був	рабом	що	i-пам'ятай	
H0428	H2706	H0853		H8104	H4714	H1961	H5650		H2142	

פ

I будеш пам'ятати, що ти сам був рабом в Єгипті, i будеш додержувати це, i будеш виконувати ці постанови.

מִנְרִנָּה	בְּאַסְפָּךָ	יָמִים	שָׁבְעַת	לָךְ	תַּעֲשֶׂה	הַסֶּכֶת	תָּג	13
з-току-твого	коли-збиратимеш	днів	сім	собі	совершай	Кучок	свято	
H1637	H0622	H3117	H7651			H5521	H2282	
							וּמִיִּקְבָּךְ:	
							i-з-чавила-твого	
							H3342	

Свято Кучок будеш справляти собі сім день, коли збереш з току свого та з кадки чавіла свого.

וְהַלְוִי	וְנֶאֱמַתְךָ	וְעַבְדְּךָ	וּבִתְּךָ	וּבִנְךָ	אַתָּה	בְּחַנְּךָ	וְשִׂמְחָתְךָ	14
i-левіт	i-рабиня-твоя	i-раб-твій	i-дочка-твоя	i-син-твій	ти	на-святі-твоєму	i-радій	
H3881	H0519	H5650	H1323			H2282	H8055	
				בְּשַׁעְרֶיךָ:	אֲשֶׁר	וְהָאֵלְמָנָה	וְהַיְתוּם	וְהַגֵּר
				y-містах-твоїх	які	i-вдова	i-сирота	i-приходько
				H8179		H0490	H3490	H1616

I будеш радіти в святі своїм ти, i син твій, i дочка твоя, i раб твій, i невільниця твоя, i Левит, i приходько, i сирота, i вдова, що в брамах твоїх.

כִּי בו	יְהוָה Господь H3068	יִבְחַר обере H0977	אֲשֶׁר־ яке	בְּמִקְוֵם на-місці H4725	אֱלֹהֶיךָ Богу-твоему H0430	לַיהוָה Господу H3068	תְּחַנֵּן святкуй H2287	יָמִים днів H3117	שִׁבְעַת сім H7651	15
יָדֶיךָ рук-твоих H3027	מַעֲשֵׂה справі H4639	וּבְכָל i-y-всякій H3605	תְּבוֹאָתְךָ врожаі-твоему H8393	בְּכֹל y-всьому H3605	אֱלֹהֶיךָ Бог-твій H0430	יְהוָה Господь H3068	יְבָרְכֶךָ благословить-тебе H1288			
						שְׂמֵחַ: радісним H8056	אֶךָ тільки H0389	וְהָיִיתָ i-будеш H1961		

Сім день будеш святкувати Господеві, Богові своєму, у місці, яке вибере Господь, бо поблагословить тебе Господь, Бог твій, у всім урожаі твоім, і в усякім чині рук твоїх, і ти будеш тільки радісний.

יְהוָה Господа H3068	וּפְנֵי обличчям H6440	אֶת־ перед	זְכוּרְךָ чоловік-твій H2138	כָּל־ кожний H3605	יֵרָאֶה з'явиться H7200	בְּשָׁנָה на-рік H8141	וּפְעָמַיִם рази H6471	שְׁלוֹשׁ три H7969	16	
וּבְחַג i-на-свято H2282	הַשָּׁבָעוֹת Тижнів H7620	וּבְחַג i-на-свято H2282	הַמִּצֹּת Прісного-Хліба H4682	בְּחַג на-свято H2282	יִבְחַר обере H0977	אֲשֶׁר яке	בְּמִקְוֵם на-місці H4725	אֱלֹהֶיךָ Бога-твого H0430		
		רִיקָם: порожнім H7387	יְהוָה Господа H3068	פְּנֵי обличчям H6440	אֶת־ перед H0853	יֵרָאֶה з'являється H7200	וְלֹא i-нехай-не H3808	הַסּוֹכֹת Кучок H5521		

Три рази в році вся чоловіча стать буде з'являтися перед лице Господа, Бога твого, у місці, яке Він вибере: у свято Опрісноків, і в свято Тижнів, і в свято Кучок, і ніхто не буде бачений перед лицем Господнім упорожні,

לְךָ: тобі	נָתַן дав H5414	אֲשֶׁר яке	אֱלֹהֶיךָ Бога-твого H0430	יְהוָה Господа H3068	כְּבָרְכַת за-благословенням H1293	יָדוֹ руки-своєї H3027	כְּמַתָּנָת за-даром H4979	אִישׁ кожний H0376	17
---------------	---------------------------------------	---------------	--	--	--	--	--	--	----

ס
—

кожен принесе дар руки своєї, за благословенням Господа, Бога свого, що дав Він тобі.

נָתַן дає H5414	אֱלֹהֶיךָ Бог-твій H0430	יְהוָה Господь H3068	אֲשֶׁר які	שְׁעָרֶיךָ містах-твоїх H8179	בְּכָל־ y-всіх H3605	לְךָ собі	תַּתֵּן־ постав H5414	וְשֹׁטְרִים i-наглядачів H7860	שֹׁפְטִים суддів H8199	18
		צָדִיק: праведним H6664	מִשְׁפָּט־ судом H4941	הָעָם народ	אֶת־ — H0853	וְשֹׁפְטוּ i-судитимуть H8199	לְשִׁבְטֶיךָ для-племен-твоїх H7626	לְךָ тобі		

Суддів та урядників настановиш собі в усіх містах твоїх, які Господь, Бог твій, дає тобі по племенах твоїх, і вони будуть судити народ справедливим судом.

הַשָּׂחַד хабар H7810	כִּי бо	שָׂחַד хабаря H7810	תִּקַּח бери H3947	וְלֹא־ i-не	פְּנִים особу H6440	תִּכְרַח зважай-на	לֹא не H3808	מִשְׁפָּט судом H4941	תִּטֶּה криви H5186	לֹא־ не H3808	19
			צְדִיקָם: праведників H6662	דְּבָרַי слова H1697	וְיִסְלַף i-перекручує H5557	חֲכָמִים мудрих H2450	עֵינָי очі	יְעוֹרֵר осліплює H5786			

Не викривиш закону, — не будеш дивитися на особу, і не візьмеш підкупу, бо підкуп осліплює очі мудрих і викривлює слова справедливих.

אֲשֶׁר- הָאָרֶץ אֶת- וַיִּרְשָׁתָּהּ וַיְחַיֶּה לְמַעַן תִּדְרֹג צְדָק צְדָק 20
 яку землю — і-успадкував жив щоб прагни справедливості справедливості
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H2421](#) [H4616](#) [H7291](#) [H6664](#) [H6664](#)

ס : לָךְ: נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה
 — тобі дає Бог-твій Господь
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#)

За справедливістю, лише за справедливістю будеш гнатися, щоб жити й заволодіти краєм, що Господь, Бог твій, дає тобі.

אֲשֶׁר אֱלֹהֶיךָ יְהוָה מִזְבֵּחַ אֲצִל עֵץ כָּל- אֲשֶׁרָה לָּךְ תִּטַּע לֹא- 21
 який Бога-твого Господа жертовника біля дерева ніякого ашеру собі сади не
[H0430](#) [H3068](#) [H4196](#) [H0681](#) [H6086](#) [H3605](#) [H0842](#) [H5193](#) [H3808](#)

ס : לָךְ: תַּעֲשֶׂה-
 — собі зробиш

Не посадиш собі святого дэрева, усякого дэрева при жертівнику Господа, Бога твого, що зробиш собі,

ס : אֱלֹהֶיךָ: יְהוָה שָׂנֵא אֲשֶׁר מִצְבֵּה לָּךְ תִּקְּים וְלֹא- 22
 — Бог-твій Господь ненавидить який стовпа собі ставляй і-не
[H0430](#) [H3068](#) [H8130](#) [H4676](#) [H3808](#)

і не поставиш собі стовпа, що ненавидить Господь, Бог твій.